

# El diccionario de turismo como herramienta del aprendiz de ELE

con Julia Sanmartín Saéz<sup>a</sup>

*O dicionário de turismo como ferramenta de aprendizagem de ELE: entrevista com Julia Sanmartín Saéz<sup>a</sup>*

*The dictionary of tourism as a tool for the SFL learner: interview with Julia Sanmartín Saéz<sup>a</sup>*

<http://dx.doi.org/10.18472/cvt.17n2.2017.1416>

## Glauber Lima Moreira

< glauberlimamoreira@gmail.com >

Professor de Espanhol do Curso de Bacharelado em Turismo da Universidade Federal do Piauí (UFPI), Parnaíba, PI, Brasil



## Resumen bibliográfico

<sup>a</sup>Julia Sanmartín Saéz es profesora titular de Lengua Española del Departamento de Filología Española en la Universitat de València desde 2001, fue directora del Máster oficial Estudios Hispánicos Avanzados: aplicaciones e investigación en 2010-2011 y, en la actualidad, pertenece y es secretaria del IULMA (Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas). Además, forma parte del Grupo VALESCO (Valencia Español Coloquial) desde sus inicios y dirige el Grupo de Neología de la Universitat de València. También es colaboradora del Obneo (Observatorio de Neología) de la Universitat Pompeu Fabra – UPF desde el 2004. Su investigación se ha centrado en el ámbito de la lexicología, la lexicografía, la lingüística de corpus y el análisis del discurso oral, tal y como atestiguan sus publicaciones sobre argot (Lenguaje y cultura marginal, Quaderns de Filologia, 1998/ Palabras desde el talego, 1999, Diputación de Valencia/ Diccionario de

argot, 2006, Espasa), neología, metáforas y sufijaciones en la conversación coloquial o de la conversación tecnológica (El chat. La conversación tecnológica, Arco/Libros 2007).

Desde hace ocho años, se ha ocupado del discurso del turismo, de su léxico y de sus géneros digitales, y ha dirigido dos proyectos de investigación centrados en elaborar un corpus multilingüe (español, francés e inglés) de páginas web de hoteles y de instituciones turísticas, COMETVAL. Dicho corpus ha posibilitado la elaboración de un diccionario multilingüe de turismo en línea (<http://tourismdictio.uv.es>) y la redacción de una Guía de buenas prácticas discursivas: estrategias lingüísticas para la promoción turística en la red ([http://www.uv.es/normas/2016/anejos/Manual\\_turismo\\_2016.definitivo.pdf](http://www.uv.es/normas/2016/anejos/Manual_turismo_2016.definitivo.pdf)); además, otros resultados del proyecto se han materializado en la publicación de numerosos artículos de investigación: desde los neologismos del turismo hasta su metadiscursio o la complejidad de su traducción.

## FORMATO PARA CITAÇÃO DESTE ARTIGO

MOREIRA, G. L. El diccionario de turismo como herramienta del aprendiz de ELE: entrevista con Julia Sanmartín Saéz s. **Caderno Virtual de Turismo**. Rio de Janeiro, v. 17, n. 2, p. 5-8, ago. 2017.

### REALIZAÇÃO



### APOIO INSTITUCIONAL



### EDIÇÃO



### PATROCÍNIO



## **Actualmente, en la enseñanza y aprendizaje de una lengua materna y/o extranjera se tiene en cuenta el desarrollo de la competencia lingüística del hablante. En este sentido, ¿cómo se deba abordar en el aula la enseñanza del léxico a estudiantes extranjeros?**

Desde perspectivas actuales comunicativas, se considera que el léxico debe encontrarse integrado en textos concretos y, por ello, se proponen actividades que contemplen su aproximación desde situaciones comunicativas reales y contextualizadas y desde ejercicios que consideren las asociaciones semánticas o las familias léxicas. Sobre esta cuestión, compartimos plenamente la metodología propuesta por nuestro colega de departamento, José Ramón Gómez Molina en “El léxico y su didáctica: una propuesta metodológica”, publicada en el Centro Virtual Cervantes ([http://cvc.cervantes.es/ENSEÑANZA/biblioteca\\_ele/antologia\\_didactica/morfologia/gomez07.htm](http://cvc.cervantes.es/ENSEÑANZA/biblioteca_ele/antologia_didactica/morfologia/gomez07.htm)).

## **Existen varias herramientas didácticas que en el contexto de la enseñanza y aprendizaje de una determinada lengua, enriquecen la labor de profesores y estudiantes. De este modo, ¿podría hablarnos sobre la importancia del diccionario en la enseñanza del español como lengua extranjera ELE? ¿Considera que se puede aprender y/o enriquecer el léxico de una lengua extranjera por medio del uso del diccionario?**

Tanto en la adquisición de la lengua materna como en el aprendizaje de ELE, el diccionario deviene una herramienta fundamental. Desde hace años, me ocupo de impartir la materia de Lexicografía en el Grado de Estudios Hispánicos de la Universitat de València, y les insisto a mis estudiantes, a su vez futuros docentes, para que sean conscientes de la tipología de diccionarios y de sus aplicaciones a los diversos ámbitos: existe una gran variedad de diccionarios y todos ellos, de un modo u otro, nos pueden ser útiles en nuestros entornos como profesores de español: desde los diccionarios generales, más o menos normativos, más o menos descriptivos, a aquellos que incorporan solo determinadas facetas del léxico, como los diccionarios de americanismos, los diccionarios de argot o los diccionarios de medicina. Téngase en cuenta, además, que los diccionarios pueden ofrecer una gran información sobre las voces objeto de nuestro interés: cómo se escriben las palabras, en qué ámbito o registro se usan, en qué contexto discursivo y con qué palabras se combinan y un largo etcétera.

## **En su criterio, ¿cuál sería el mejor diccionario para una clase de ELE?**

Hoy en día existen numerosos diccionarios que pueden ser utilizados como herramientas en nuestra clase de ELE. En general, considero que aquellos que contienen información sintagmática y paradigmática, así como abundante ejemplos de uso son más útiles.

## **¿Considera que el diccionario monolingüe debe ser utilizado por estudiantes no nativos de una lengua extranjera?**

Creo que el diccionario monolingüe puede ser empleado por estudiantes no nativos y quizá constituya una actividad más del docente, explicar el funcionamiento y las posibilidades de este recurso lexicográfico.

Téngase en cuenta, por ejemplo, la importancia que adquiere el prólogo en cuanto a instrucciones de uso en cuanto a cómo debe utilizarse esta herramienta y, sin embargo, la tendencia de los usuarios del diccionario a no leer previamente estas instrucciones. De hecho, los prólogos e introducciones de los diccionarios constituyen uno de los mejores materiales para reflexionar sobre la lexicografía y su objeto de análisis: el diccionario.

Tampoco debemos olvidar que en hoy en día encontramos numerosos diccionarios monolingües en línea como *DRAE* o *CLAVE* o incluso el *Diccionario de Americanismos de ASALE*, los cuales pueden ser consultados por los usuarios de una forma sencilla y gratuita. Los docentes debemos ser conscientes de que existe una tendencia progresiva a emplear estas herramientas en línea y, por consiguiente, tenemos que revisar la heterogeneidad de diccionarios existentes en la red y recomendar aquellos que ofrezcan mayor fiabilidad, ya sean monolingües, bilingües o multilingües.

### **¿Por qué es importante que estudiantes de lengua extranjera aprendan el léxico especializado de una determinada área?**

El aprendizaje de determinadas áreas vendrá condicionado por sus intereses profesionales, esto es, resulta ineludible que un estudiante del turismo como fin específico, no solo adquiera una competencia comunicativa general en español o en la lengua correspondiente, sino que debe formarse en sus entornos profesionales y conocer el léxico, las combinaciones y los géneros discursivos con los que va a trabajar: así por ejemplo, debe conocer el léxico específico del alojamiento, de las actividades que se ofrecen en el turismo activo o en el turismo de salud, de la oferta gastronómica (enoturismo o turismo gastronómico), de la diversidad cultural y artística (turismo cultural) o de los medios de transporte, solo a modo de ejemplo, y teniendo en cuenta que en cada zona geográfica pueden existir unas voces específicas (a modo de culturemas) para nombrar lo más singular de cada zona: así, en Marruecos se ofertan como casas de alojamiento turístico los *riad*s o en zonas de montaña uno se puede alojar en un *ecohostel*.

### **En relación con la pregunta anterior ¿le parece necesario la elaboración de un diccionario dirigido exclusivamente a estudiantes del área de turismo? ¿Por qué?**

Me parece interesante la elaboración de un diccionario de turismo; de hecho, el diccionario que hemos publicado en el grupo COMETVAL es una herramienta que permite diversos usos: tanto para traductores como para estudiantes de español del turismo, entre otros. Considero que es más útil diseñar una herramienta que facilite su empleo por parte de diferentes usuarios que dirigirla solo a un grupo de usuarios. En este caso, el diccionario mencionado se asienta en la obtención de un corpus de textos turísticos representativos de tres lenguas y de sus diversas variantes lingüísticas (así, el español de España, pero también de Costa Rica, México, Perú o Argentina, entre otros) y permite contextualizar las voces a partir de ejemplos de uso reales, encontrar las colocaciones más representativas o las palabras relacionadas, así como aproximarse a tres tipos de definiciones: de tipo lingüístico, las técnicas del sector y las de carácter cultural o enciclopédico. Todo ello, con la opción de enlazar mediante hipervínculos las tres lenguas de referencia. Sin duda, constituye una buena muestra de lo que puede ser un diccionario multilingüe de turismo en línea y de consulta gratuita, muy versátil en sus aplicaciones. Ahora bien, queda una gran labor

por realizar: revisar todas las entradas ya publicadas, ampliar con más voces y con los diversos campos del sector turístico y no solo con el del alojamiento, e incorporar otras lenguas como el alemán, el portugués o el chino. Sin embargo, este tipo de labor lexicográfica, por desgracia, no se reconoce como investigación en España, por lo que los autores de diccionarios como este suelen abandonar su labor ante la falta de valoración institucional.

### **¿Considera que un diccionario orientado específicamente a estudiosos del área del Turismo, profesores y profesionales, enriquecerá sus conocimientos sobre este ámbito de especialidad?**

Sin duda, es necesario editar y publicar recursos como este para los diversos estudiosos y profesionales del sector.

### **¿Le parece adecuado que los diccionarios registren información cultural o enciclopédica dirigida a un usuario de lengua extranjera del ámbito de turismo? ¿Por qué? ¿Considera que se puede aprender información cultural a través del diccionario? ¿Cómo? ¿De qué tipo?**

En el ámbito del turismo una parte importante de los referentes se encuentran vinculados elementos culturales (gastronomía, festividades o arte) ya que se considera que en cada zona se intenta aproximar al turista a esos elementos más peculiares o específicos de ese territorio: así, por ejemplo, las fallas de Valencia. Por ello, parece esencial no solo ofrecer una definición lingüística, sino ampliar esta información con explicaciones añadidas para entender mejor la realidad descrita. De hecho, una de las ampliaciones futuras del diccionario sería incorporar incluso imágenes que permitieran al lector captar mejor la realidad descrita.

En definitiva, apostamos por un diccionario multilingüe de turismo en línea y de acceso gratuito, asentado en un corpus de textos auténticos y actuales que posibiliten el conocimiento de una realidad lingüística y cultural.